

I edizione della summer school

Dedicata alla traduzione delle lingue del mediterraneo

A Messina, dal 6 all'11 luglio 2015, si parlerà francese, arabo, ebraico e turco. Iscrizioni entro il 9 giugno. www.ssml.eu

Messina, 5 giugno 2015 – A Capo Peloro a Messina, al Parco Letterario Horcynus Orca, si terrà dal 6 all'11 luglio il “MIT – Mediterraneo in Traduzione”, Summer School di traduzione dalle lingue del Mediterraneo, promossa dalla Fondazione Universitaria San Pellegrino – FUSP e dalla casa editrice Mesogea.

Durante questa prima stagione, i laboratori di traduzione si concentreranno su francese maghrebino, arabo, ebraico e turco, ma nelle prossime edizioni saranno allargati a greco, serbo, sloveno, albanese e spagnolo.

Le lezioni di traduzione sono rivolte a chi è già in possesso di un'ottima conoscenza di queste lingue e intenda approfondirne gli aspetti legati al loro passaggio nella traduzione in italiano.

ISCRIZIONI AL MIT ENTRO IL 9 GIUGNO

I laboratori di traduzione del MIT prevedono un minimo di 4 e un massimo di 15 partecipanti per ciascuna lingua. La richiesta di partecipazione va inoltrata inviando una email all'indirizzo mit@fusp.it specificando la lingua e allegando il proprio CV entro il 9 giugno 2015.

“Il MIT – afferma Giuliana Schiavi, coordinatrice della Summer School e nel cda della FUSP – intende diventare un luogo di eccellenza e di confronto sulla traduzione relativa agli idiomi di questa area tra Europa, Africa e Medio Oriente, in cui i ponti culturali e linguistici assumono oggi più che mai un valore fondamentale di convivenza e di crescita civile”.

I docenti che guideranno i partecipanti nella traduzione di specifici testi assegnati saranno:

per l'arabo, Elisabetta Bartuli, esperta di letteratura araba contemporanea, traduzione letteraria dall'arabo all'italiano e dialogo transculturale, docente presso il Master Universitario Europeo “Mediazione intermediterranea: investimenti e integrazione” dell'Università Ca' Foscari di Venezia, Membro del comitato scientifico del Master di Traduzione letteraria arabo-italiano presso la SSML di Vicenza, traduttrice di romanzi di autori arabi (Khuri, Zafzaf, Darwish, ecc);

per il francese maghrebino, Yasmina Melaouah, docente di traduzione letteraria all'Istituto Interpreti e traduttori di Milano. Ha tradotto, fra gli altri, tutte le opere di Pennac, e poi Chamoiseau, Vargas, Colette, Genet, Makine, Mauvignier, Enard. Nel 2007, ha ricevuto il premio per la traduzione del Centro Europeo per l'editoria. Attualmente lavora alla

ritraduzione de Le Grand Meaulnesdi Alain Fournier;

per l'ebraico, Alessandra Shomroni, laureata in Storia e Storia del Medio Oriente all'Università di Haifa, ha tradotto opere di narrativa (fra gli autori, Yehoshua, Grossman, Keret, Liebrecht, Sarid, Mazya), saggistica, pièce teatrali, racconti per bambini. Vive e lavora in Israele;

per il turco, Sema Gezin, ha tradotto opere di Pamuk, Gürsel, Atay, Çiçekoglu, Atilgan, e, dall'italiano al turco, Eco, Calvino, Pavese, Ammaniti, Mazzantini, Magigani, Corti e quasi tutte le opere di Baricco.

Si svolgeranno anche un seminario sulla revisione, a cura di Giovanna Scocchera, traduttrice dall'inglese per le principali case editrici, e un seminario sulla grammatica per traduttori, a cura di Mariarosa Bricchi, docente di Linguistica italiana, scrittrice, ex direttore editoriale di Bruno Mondadori Saggistica, ora direttore di Calabuig.

INFO: mit@fusp.it – tel. 0444 545475.

Ufficio stampa: Nuova Comunicazione Associati – Cesare Trevisani – mob. 335.7216314 – mail: ctrevisani@nuovacomunicazione.com